

УДК [81'373.612.2:37.016]:811.112.2

UDC [81'373.612.2:37.016]:811.112.2

ВТОРИЧНЫЕ ПРИРОДНО- ЛАНДШАФТНЫЕ НОМИНАЦИИ В ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКОМ ОСВЕЩЕНИИ (НА ПРИМЕРЕ МЕТАФОРИЧЕСКИХ СТРУКТУР)

SECONDARY NATURAL LANDSCAPE NOMINATIONS IN LINGUISTIC AND PEDAGOGICAL PERSPECTIVE (ON THE EXAMPLE OF METAPHORICAL STRUCTURES)

О. Г. Дедович,
аспирант кафедры языкознания
и лингводидактики Белорусского
государственного педагогического
университета имени Максима Танка

O. Dedovich,
Postgraduate Student of the Department
of Linguistics and Linguodidactics
Belarusian State Pedagogical University
named after Maxim Tank

Поступила в редакцию 18.04.23.

Received on 18.04.23.

В статье рассматриваются вторичные метафорические номинации природно-ландшафтных реалий с точки зрения их функционирования в лингводидактическом дискурсе Беларуси, России, Германии. На основании квантитативного состава и специфики качественных воплощений устанавливаются наиболее распространенные области-источники, характеризуются сферы-мишени. Полученные результаты свидетельствуют о преобладании окказиональных метафор. Отличительной чертой немецкоязычного лингводидактического дискурса является наличие метафорических цепочек и энантиосемических конструкций.

Ключевые слова: вторичные номинации, метафорическая модель, семантика, ландшафт, природа, рефлексия, окказионализм, лингводидактика.

The article considers secondary metaphorical nominations of natural and landscape realities from the point of view of their functioning in the linguistic discourse of Belarus, Russia and Germany. Based on the quantitative composition and the specificity of qualitative incarnations, the most common source areas are established and the target spheres are characterized. The results indicate the predominance of occasional metaphors. A distinctive feature of German-language linguistic discourse is the presence of metaphoric chains and enantiosemic constructions.

Keywords: secondary nominations, metaphorical model, semantics, landscape, nature, reflection, occasionalism, linguodidactics.

Метафору справедливо считают «вечным семантическим двигателем» [1, с. 28] из-за ее способности «расширять смысловые горизонты языка» [2, с. 10] за счет переосмысления исходного значения слов. Первичное значение выступает базой, фундаментом, на котором образуются новые лексико-семантические варианты (ЛСВ). Говоря языком ландшафтных метафор, В. Д. Старичёнок отождествляет вторичный семантический континуум с подводной частью айсберга, «не совсем видной, но очень важной для отображения разнообразных связей (видимых и невидимых) между предметами и явлениями действительности» [2, с. 10]. Выстраивание смысловых отношений между источником и результатом метафорической экспансии происходит на основе различных регистров: звуковых, темпоральных, квантитативных и др., в том числе пространственных. Параметрические характеристики природного ландшафта (вертикальное / горизонтальное положение, расположение выше / ниже уровня земной поверхности, форма, размер, объем) переносятся во вторичный языковой континуум, где выступают в роли «пространственной развертки значений, концептов и соответствующих им знаков, проецирующихся для структурирования многочисленных понятий» [3, с. 127].

Вторичные природно-ландшафтные номинации не раз становились объектом специального исследования в современной лингвистической науке. Установлены источники образно-метафорического представления природного ландшафта в рекламном туристическом нарративе [4], выявлены особенности метафорического употребления морских но-

минаций [5], закономерности концептуализации референтной области «возвышенности» [6].

Актуальность предложенного ракурса сопоставительного исследования вторичных метафорических номинаций в аспекте традиций и инноваций преподавания иностранных языков в разных странах объясняется важностью выявления актуальных и востребованных в образовательном процессе образов для установления точек пересечения и взаимообогащения лингводидактических практик.

Цель исследования – выявить и сопоставить области-источники и сферы-мишени природно-ландшафтных метафор в лингводидактическом дискурсе Беларуси, России, Германии.

Источниками материала послужили учебные издания по немецкому языку трех стран с привлечением немецкоязычного образовательного интернет-сегмента.

Метафоризации подвергается гипероним **ландшафт** и его в разной степени детализированные гипонимы:

- 1) **водный ландшафт:** *Bucht* 'бухта, залив', *Fjord* 'фьорд', *Fluß* 'река', *Meer* 'море', *Ozean* 'океан', *See* 'озеро', *Sumpf* 'болото', *Moor* 'торфяное болото', *Becken* 'речной бассейн', *Delta* 'дельта реки', *Strom* 'поток', *Strudel* 'водоворот, воронка';
- 2) **горный ландшафт:** *Berg* 'гора', *Gebirge* 'горная цепь', *Vulkane* 'вулкан', *Hügel* 'холм', *Gipfel* 'вершина', *Höhepunkt* 'наивысшая точка', *Grotte* 'грот', *Höhle* 'пещера', *Schlucht* 'ущелье';
- 3) **равнинный ландшафт:** *Feld* 'поле', *Plateau* 'плато', *Tal* 'долина', *Steppe* 'степь', *Wiese* 'луг';

- 4) **лесной ландшафт**: *Dschungel* 'джунгли', *Wald* 'лес', *Gebüsch* 'куст';
- 5) **ландшафт пустыни**: *Wüste* 'пустыня', *Oase* 'оазис', *Dünen* 'дюна';
- 6) **другие географические объекты**: *Insel* 'остров', *Küste* 'побережье', *Strand* 'пляж'.

Лидирующую позицию занимает водный континент (33,3 %), включающий в себя вторичные наименования водных пространств, их структурных частей, характера течения. Ландшафтную горизонталь (30,6 %) репрезентируют метафорические номинации обширных участков суши с ровной поверхностью без растительности, с малым / средним / пышным зеленым ковром, лесные массивы. Ландшафтную вертикаль (25 %) объединяют наименования горных, склоновых, наносных возвышенностей, локальных углублений. Прибрежная территория, части суши представлены немногочисленной группой (11,1 %).

Исходя из количества контекстных употреблений (78 – в немецком, 20 – в российском, 17 – в белорусском), области-источники природно-ландшафт-

ных метафор в лингводидактическом дискурсе распределяются следующим образом (рисунок 1).

Сопоставление контекстных употреблений природно-ландшафтных метафор позволяет выявить следующие **общие черты**: 1) востребованность вторичной номинации частей суши (*острова*) для лингводидактического дискурса трех стран; 2) обращение к лесным и равнинным метафорам в российских и белорусских учебниках по немецкому языку. **Специфической чертой** немецкого дискурса является насыщенность природно-ландшафтными метафорами, что особенно рельефно проявляется во вторичных номинациях водного и горного ландшафта. Группа представлена окказиональными метафорами из образовательных блогов [7; 8].

Экспансия природно-ландшафтных метафор наблюдается в области «лексики», «грамматики», «чтения», «говорения» «приемов и техник», «символьных и условных обозначений». Распределение сфер-мишеней природно-ландшафтных метафор по частотности представлено на следующей диаграмме (рисунок 2).

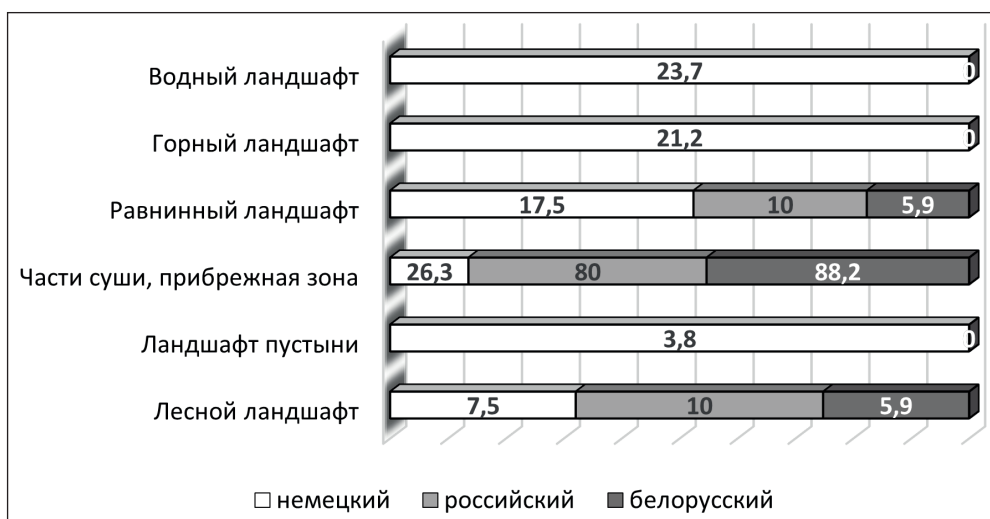


Рисунок 1 – Частотность метафорических контекстов областей-источников в лингводидактическом дискурсе, %

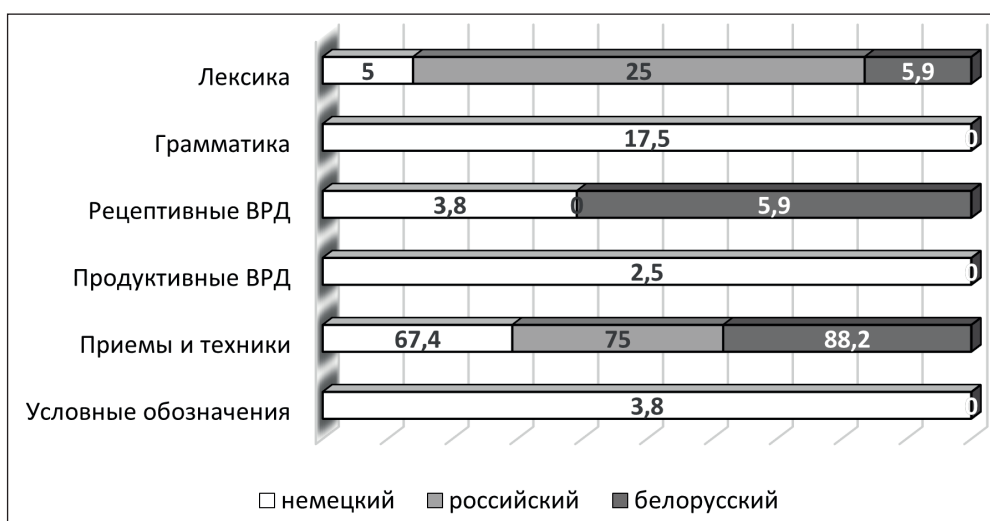


Рисунок 2 – Частотность природно-ландшафтных метафорических контекстов в лингводидактическом дискурсе трех стран, %

В **целевую лексическую сферу** адресуются вторичные номинации водного, равнинного и лесного ландшафта. В метафоре *Pazifisches Wörtermeer* 'Тихое словарное море' интегральная сема 'широта, безбрежность' усиливается квантитативным признаком 'бесчисленное множество' (море слов). По такому же принципу образуются и активно задействуются образы *Buchstabenfeld* 'буквенное поле', *Wortfeld* 'досл. лексическое (словесное) поле', *Wörterwiese* 'словарный луг'. Вторичные лесные номинации в российских учебниках предполагают соотношение частей слов или словосочетаний (*Wörterwald* 'словарный лес', *Buchstabenwald* 'буквенный лес').

Результативная грамматическая область в метафорическом переосмыслении включает в себя практически все разновидности природного ландшафта и носит ярко выраженный окказиональный характер: *Gebirge der Nomen* 'горная цепь имен существительных' (вероятно, образ связан с наличием в немецком языке массива субстантивов-композигов), *Pronomen-Wäldchen* 'лесок местоимений' (диминутив лесок подчеркивает немногочисленный класс местоимений), *Tal der Adjektive* 'долина прилагательных'.

В немецкоязычном лингводидактическом веб-пространстве зафиксированы случаи обыгрывания целых цепочек вторичных номинаций: *Perfekt Dschungel* 'джунгли сложного прошедшего времени' (лесной ландшафт) – *Präteritum Strand* 'пляж простого прошедшего времени' (прибрежная зона) – *Präsens Bucht* 'залив настоящего времени' (водный ландшафт) – *Futur Gebirge* 'горная цепь будущего времени' (горный ландшафт). *Джунгли* ассоциируются с труднопроходимыми дебрями (легко запутаться в глаголах-исключениях), *горный хребет* подчеркивает составную форму будущего времени.

Полисемант *остров* и диминутив *островков* служат для представления частей речи: *Insel der verliebten Wörter* 'остров влюбленных субстантивов' (тема «композитивы»); *Inselchen der Unvollständigkeit* 'островки неполноты' (тема «артикли»); *Insel der Suchenden* 'остров ищущих' (тема «предлоги») и др. Работа с грамматическими островами выстраивается следующим образом:

- 1) на этапе введения нового материала учащиеся самостоятельно формулируют правило (каждому острову «соответствует» одно грамматическое явление, которое недостает жителям данного острова. Необходимо понять, какая часть речи имеется в виду и объяснить, почему важно ее изучать);
- 2) на этапе обобщения и систематизации материала организуется автономная работа учащихся по станции-острову с целью повторения.

В **реципиентной сфере чтения** оказываются метафоры, связанные с семантикой бескрайнего простора. Миссия – предоставить свободный доступ к широкому книжному ассортименту (*Leselandschaft* 'ландшафт чтения'), организовать уютный уголок для чтения (*Lesewiese* 'читательский луг', *Lesehöhle* 'пещера для чтения').

Широким диапазоном метафорических значений обладают **приемы и техники**, в частности, реф-

лексивные (оценка деятельности, эмоционального состояния, продвижение в изучении языка). Встречаются как предсказуемые конвенциональные образы (*Gewissheitstgipfel* 'вершина уверенности', *Gefahrenstrudel* 'водоворот опасностей', *Sumpf der Langeweile* 'болото скуки', *Steppe der Einsamkeit* 'степь одиночества'), так и яркие окказиональные: *Wüste des Vergessens* 'пустыня забывания', *Fehlerfjord* 'фьорд ошибок', *Küste des Könnens* 'побережье умений', *Grotte der Angst* 'грот страха', *Dünen des Irrtums* 'дюны заблуждений' (акцентируется внимание на возможности надолго «увязнуть» в ошибочных представлениях), *Lust-am-Lernen Delta* 'речная дельта желания учиться' (первичное значение 'устье реки, где русло делится на множество протоков и рукавов' трансформируется в переносное 'получать радость от изучения многих наук и предметов').

Природная оппозиция суша – вода переносит свой антонимический рисунок и в область вторичных номинаций: *der feste Boden, Sicherheit: Themen, die man gut beherrscht werden auf der Insel angesiedelt* 'твердая почва, уверенность: темы, в которых хорошо разбираешься, находятся на острове' противопоставляется образу *воды (das Meer: was noch schwammig ist?* 'море: что еще расплывчато?') Рефлексивный прием *Inselmethode* 'остров' помимо собственно природно-ландшафтных элементов включает артефактные (*Schatztruhe: alles, was die SuS aus der Stunde mitnehmen 'сундук сокровищ'*: знания, которые учащиеся уносят с занятия), натурфактные (*die Sonne* 'солнце': *was sie zum Strahlen gebracht hat* 'все, что понравилось, заставило улыбнуться, засиять'), фитонимические (*die Palme* 'пальма': *was sie „auf die Palme“ gebracht hat* 'то, что сильно разозлило'), гастрономические (*Welche Kokosnuss haben sie noch nicht geknackt?* 'Какой кокосовый орех еще предстоит разгрызть?'), зоонимические образы (*der Haifisch frisst, was man schlecht fand* 'акула проглотит то, что показалось плохим').

По такому же принципу разворачиваются индивидуально-авторские метафоры в текстовом фрагменте *auf der Insel des Lernens und des Wissens* 'на острове учебы и знаний' [9]: у подножья *der Berg des Wissens* 'горы знаний' располагается *das Tal des Vergessens* 'долина забывания'. *Die Oase der Ruhe* 'оазис спокойствия' уравнивает *der Hügel der Überraschungen* 'холм сюрпризов'.

В реципиентной сфере **символов и условных обозначений** образ *вулкана* отмечен как мелиоративной (*Vulkane der Fantasie* 'вулкан фантазии', *der Vulkan der Ideen* 'вулкан идей'), так и пейоративной окраской (*Streitvulkan* 'вулкан ссор').

Таким образом, метафоры являются неотъемлемой частью лингводидактического дискурса. Основной локус «обитания» вторичных природно-ландшафтных номинаций – рефлексивные техники и приемы. Преобладают находящиеся вне конвенциональной системы окказиональные метафоры, что обуславливает широкий семантический диапазон, высокую степень экспрессивности, яркие ассоциативные образы, проявление энантиосемии, объединение в одной метафорической цепочке нескольких разновидностей природно-ландшафтных номинаций.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Инь, Дун* Вторичные экзистенциальные номинации в русском и китайском языках (на материале субстантивов) / *Инь Дун*. – Минск : Колорград, 2020. – 196 с.
2. *Стариченок, В. Д.* Образ человека в белорусском языковом континууме : монография / *В. Д. Стариченок*. – Минск : Колорград, 2018. – 292 с.
3. *Лавренова, О. А.* Ландшафт как источник метафорической проекции / *О. А. Лавренова* // Культурная и гуманитарная география. – 2013. – Т. 2. – № 2. – С. 126–132.
4. *Меньшикова, Е. Е.* Мифопоэтика рекламного туристического нарратива : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / *Е. Е. Меньшикова*; Кемер. гос. ун-т. – Архангельск, 2012. – 20 с.
5. *Поталова, О. Е.* Вербальная репрезентация концепта. Лексико-семантическое поле как фрагмент языковой картины мира (на материале ЛСП «море») : монография / *О. Е. Поталова*. – Чебоксары: ИД «Среда», 2020. – 164 с.
6. *Кольцова, О. В.* Лингвокогнитивный анализ лексико-семантических групп (на материале ЛСП «возвышенности» в русском и немецком языках) : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / *О. В. Кольцова*; Саратов. гос. ун-т им. Н. Г. Чернышевского. – Саратов, 2011. – 23 с.
7. *Im pazifischen Wörtermeer* [Elektronic resource]. – Mode of access: <https://digitales-klassenzimmer.org/im-pazifischen-woertermeer/>. – Date of access: 27.03.2023.
8. *Sandras Ideenliste* [Elektronic resource]. – Mode of access: <https://www.sandrasideenliste.de/>. – Date of access: – 19.03.2023.
9. *Kähler, T. M.* Inslewis und die Insel des Lernens und des Wissens [Elektronic resource]. – Mode of access: <https://telse-maria-kaehler.de/inslewis-und-die-insel-des-lernens-und-des-wissens>. – Date of access: 10.04.2023.

REFERENCES

1. *In, Dun* Wtorichniye eksistenzionalniye nominazii v russkom i kitajskom yasikah (na meteriale substantivov) / *In Dun*. – Minsk : Kolorgrad, 2020. – 196 s.
2. *Starichenok, W. D.* Obraz cheloveka v belorusskom yasikovom kontinuumе : monografiya / *W. D. Starichenok*. – Minsk : Kolorgrad, 2018. – 292 s.
3. *Lavrenova, O. A.* Landshaft kak istochnik metaforicheskoy proekzii / *O. A. Lavrenova* // Kulturnaya i gumanitarnaya geografija. – 2013. – T. 2. – № 2. – S. 126–132.
4. *Menjshikova, E. E.* Mifopoetika reklamnogo teristicheskogo narativa : avtoref. dis. ... kand. filol. nauk : 10.02.01 / *E. E. Menjshikova*; Kemer. gos. un-t. – Archangelsk, 2012. – 20 s.
5. *Potapova, O. E.* Verbaljnaya representaziya koncepta. Lexiko-semanticheskoye pole kak fragment yasikovoy kartiny mira (na materiale LSP «more») : monografiya / *O. E. Potapova*. – Tcheboxary: ID «Sreda», 2020. – 164 s.
6. *Koljzova, O. V.* Lingvokognitivniy analiz lexiko-semanticheskikh grupp (na materiale LSG «vosvyshennosty») v russkom i nemezkom yasikah) : avtoref. dis. ... kand. filol. nauk : 10.02.19 / *O. V. Koljzova*; Saratov. gos. un-t im. N. G. Tshemishevskogo. – Saratov, 2011. – 23 s.
7. *Im pazifischen Wörtermeer* [Elektronic resource]. – Mode of access: <https://digitales-klassenzimmer.org/im-pazifischen-woertermeer/>. – Date of access: 27.03.2023.
8. *Sandras Ideenliste* [Elektronic resource]. – Mode of access: <https://www.sandrasideenliste.de/>. – Date of access: – 19.03.2023.
9. *Kähler, T. M.* Inslewis und die Insel des Lernens und des Wissens [Elektronic resource]. – Mode of access: <https://telse-maria-kaehler.de/inslewis-und-die-insel-des-lernens-und-des-wissens>. – Date of access: 10.04.2023.